

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 90	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yagchila	
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaha	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yeolala	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yotzehe	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cualana	cotzaha tzea yeba
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	laba	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yoolognitza	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yalao	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobia	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yetzee	beu yeba
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yagquechi	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yolina	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	yeolao	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Calaxóo	laxoho	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag	betzaa yeba
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalao	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chila	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoolaa	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	benetzehe	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yetzelana	bechina leuo

1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina	
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaba	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yolognitza	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	caladela	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yolao	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	cualobia	cotzah tzeag cabila
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	bilaha	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yolina	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalao	
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Nixóo	laxoo	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yetzepag	bexog cabila
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yochila	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yolaa	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	calala	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	cualatzee	betzah cabila
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	lachina	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yoolaba	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagnitza	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yetzobia	bechina leo
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yagquee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi	

3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yeolina	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	naloa	
5-Earthquake	57	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move ment	pexóo	yoxoho	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cualopa	cotzaha tzeag queba
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	bilaa [sic]	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	laha [sic]	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	yoochila [sic]	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechi	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yeztetzee	beu yeoba
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana	
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yeochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yeolaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagnitza	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yodela	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cualao	betza yeba
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	bilobia	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	laha	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yolachi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	bilina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	laho	
12-Earthquake	77	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Move ment	piñaxóo	benexoo	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	yetzopa	bechina leo
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yagquepag	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yolao	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	yeochila	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	calaa	

5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yolala	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualachi	cotzaa tzeag cabila
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilatzehe	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	yalana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yochina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	bilaba	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lagnitza	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	benedela	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yetzelao	bexog cabila
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	yolaha	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	yeolachi	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	lina	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yeolao	
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Qualaxóo	cuaxoo	betzaa cabila
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	laapag	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yolao	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	yeochina	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	laha	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binela	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piquíchi	yetzechi	bechina leo
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagtzee	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Páalannaa	yololana	
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	yeochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	calaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologntiza	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuatela	cotzaag yeba
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilalao	

8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nolobia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yeolaha	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi	
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lina	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelao	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Picixóo	yetzexoo	beo yeba
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quíegóppa	yaggopa	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yeolapag	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yeolao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	lachila	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yolaba	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala	betzaa yeba
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	ceehe	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yoololana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	yolognitza	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	yetzetela	bechina leo
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yagquilao	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yolobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	yeolaa	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yolina	
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualao	cotzaa tzeag cabila
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Nixoo	bilaxoo	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	lopa	

9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yolapag	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	bilao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichilla	lachila	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	bine	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yetzelao	bexog cabila
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yagquechi	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yolotzee	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yeolana	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	lachina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagnitza	betzaa cabila
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaa	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaaache	lachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	piñoná	benohina	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	yetzelao	bechina leo
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Quíaxóo	yagxoo	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	yeolapag	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijilla	yochila	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualaa	cotzaa tzea yeba
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolotzehe	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	bilana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina	

12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benelaba	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	yetzagnitza	beo yeba
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]játélla	yagtela	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yolao	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yolobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	cala	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualina	betzaa yeba
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao	
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Nixóo	xoho	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yolopa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechila	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yetzehe	bechina leo
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yagquela	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolotzehe	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	calana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba	cotzaa tzeag cabila
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagnitza	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yolao	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Pillapija	bilobia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laho	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeche	binechi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	yecina	bexog cabila

1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yagquillao	
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Pexóo	yoxoo	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	calapag	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolao	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijilla	cuachila	betzaa cabila
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilalaba	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lala	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yolachi	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilacee	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yolana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	yetzelaba	bechina leuo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagnitza	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotela	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yeolao	tzahui
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yola	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi	cotzaa tzeag yeba
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	laho	
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Péloxóo	yoloxoo	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bilopa	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijilla	yetzechina	beu yeba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yagque	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yeolala	

3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	yeolachi	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	latzehe	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yeolana	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina	betzaa yeba
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilalaba	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagnitza	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yodela	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	bine	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yetzechi	bechina leu
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yagquina	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yolao	
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Peolaxoo	yoloxoo	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	calopa	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yolapag	
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cualao	cotzaa tzeag cabi
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	bilachila	
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	laha	
9-Night	243	Noche/Night	Casa/House	Peoláala	yolala	
10-Lizard	244	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	
11-Snake	245	Serpiente/Snake	Serpiente	Calazije	lazehe	
12-Death	246	Muerte/Death	Muerte	Piñolána	benelana	
13-Deer	247	Venado/Deer	Venado	Pécehijna	yetzechina	bexog cabila
1-Rabbit	248	Conejo/Rabbit	Conejo	Quíelápa	yalaba	
2-Water	249	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yolognitza	
3-Knot	250	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	yeodela	
4-Monkey	251	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	calalao	

[illegible]